

PARA DISTRIBUCIÓN INMEDIATA **CONTACTOS:** Lynne Randolph, DMHC, (916) 445-7442
Marzo 30, 2009 Katie Shultz, La Maestra, (619) 749-3442

Programa local de estilos de vida saludables para habitantes con un conocimiento limitado del inglés

Se enfatiza nueva ley estatal que obliga a los planes de salud a proveer intérpretes para aquellos californianos con un conocimiento limitado del inglés

(San Diego) – La directora del Departamento de Atención Médica Administrada (DMHC, por sus siglas en inglés), Cindy Ehnes, junto con líderes de los Centros de Salud de la Comunidad de La Maestra y de la Oficina del Defensor del Paciente de California, se reunieron hoy, en el día de César Chávez, para anunciar un subsidio de \$164,123 para implementar un programa de modificación del estilo de vida cultural que sea lingüísticamente sensible, dirigido a residentes de bajos ingresos, inmigrantes y minorías en San Diego.

“Nosotros nos comunicamos con nuestros pacientes en 19 idiomas diferentes y sabemos que es más probable que busquen ayuda y regresen si les brindamos un ambiente reconfortante en el cual se sientan en casa”, afirma Zara Marselian, directora ejecutiva de los Centros de Salud de la Comunidad de La Maestra. “Hemos entendido que nuestros pacientes responden mejor a información positiva que se transmite en su propio idioma y que respeta sus creencias y costumbres, lo cual es precisamente de lo que se trata el programa”.

En 1990, La Maestra desarrolló el Medically Trained Cultural Liaison model (M.T.C.L.), un equipo altamente capacitado de miembros del personal que han sido reclutados de las distintas poblaciones que sirven. Aproximadamente, el 90 por ciento de los pacientes de La Maestra son refugiados e inmigrantes de primera generación. El M.T.C.L. ha sido capacitado en distintos rubros: en el área de elegibilidad, educación de la salud y alcance comunitario. Esto asegura que haya un alto nivel de entendimiento cultural dentro del hogar médico. El subsidio será utilizado para apoyar el trabajo del M.T.C.L. en las áreas de salud, educación, nutrición y ejercitación.

Los fondos para el subsidio provienen de una inversión benéfica de \$50 millones, requerida por DMHC y el California Department of Insurance de PacifiCare Health Systems, cuando se fusionó con UnitedHealth Group en el año 2005. Como parte de los \$50 millones en subsidios benéficos, \$25 millones se dirigen a los subsidios que serán distribuidos a las organizaciones comunitarias.

-más-

Department of Managed Health Care

March 30, 2009

Page 2 of 2

La directora Ehnes también enfatizó una nueva ley del estado, puesta en vigencia por el DMHC, convirtiendo a California en el primer estado en la nación en requerir que los servicios médicos, materiales e información, sean provistos a miembros de planes comerciales de salud en sus propios idiomas. Esta ley también requiere interpretación para aquellos con poco o ningún conocimiento del inglés en cada etapa del servicio, como la oficina del doctor, el laboratorio o un local de terapia. Se espera que esta notable ley marque un cambio positivo y profundo en la manera en que millones de californianos miembros de LEP se comunican con sus doctores.

“En el complejo mundo médico de hoy, es crucial que los pacientes entiendan las instrucciones que sus doctores les dan, y quizás aún más importante es que los doctores entiendan a sus pacientes –lo cual puede ser imposible cuando la barrera del idioma les impide comunicarse entre ellos”, dijo Ehnes. “Esta notable ley de ayuda con el idioma terminará con la innecesaria angustia y la confusión que muchos miembros de LEP tienen cuando intentan acceder a la atención médica. Asegurará que los miembros de planes de salud de California reciban sus servicios de salud en un idioma que pueden hablar y comprender”.

De acuerdo con los datos del censo, el 43 por ciento de los californianos habla en casa un idioma que no es el inglés, una proporción bastante más alta que la de cualquier otro estado en el país. En el condado de San Diego, por lo menos uno de cada tres residentes habla en casa un idioma que no es el inglés. Desde 1990, el número total de residentes en el condado que hablan un idioma que no es el inglés ha aumentado 66 por ciento.

“Yo alabo a todas esas personas y organizaciones que han trabajado por años para hacer posibles estas regulaciones. Por fin, más consumidores pueden recibir servicios médicos en su idioma”, dijo Sandra Pérez, directora de la Oficina del Defensor del Paciente. “Yo aliento a los pacientes y consumidores a contactarnos si tienen preguntas o problemas”.

Los miembros de planes de salud deberían informarles sus planes a los doctores y otros proveedores que necesitan ayuda con el idioma al momento de hacer una cita. Si los consumidores tienen un problema consiguiendo un intérprete, o con materiales traducidos, ellos deberían llamar al Centro de Ayuda DMHC al 1-888-466-2219, o presentar una queja en www.healthhelp.ca.

Los Centros de Salud de la comunidad de La Maestra se dedican a transformar la salud y el bienestar de los residentes de bajos ingresos y de los residentes inmigrantes, por medio de atención compasiva, auto suficiencia y participación comunitaria, y se han convertido en una organización de salud ganadora de premios que ha tratado un estimado de 68, 000 pacientes desde 1990. En el 2008, La Maestra reportó 85,000 visitas de pacientes. Como miembro del Concejo de Clínicas Comunitarias del Sur de California, es el único centro de salud de su tipo en las comunidades a las que sirve –City Heights, El Cajon, Lemon Grove, National City y una clínica que funciona

ARNOLD SCHWARZENEGGER
GOVERNOR

BUSINESS,
TRANSPORTATION
AND HOUSING
AGENCY

DEPARTMENT OF MANAGED HEALTH CARE

980 9th Street
Suite 500
Sacramento, CA 95814-2725
916-324-8176 Voice
916-322-9430 Fax

320 West 4th Street
Suite 880
Los Angeles, CA 90013-1105
213-620-2744 Voice
213-576-7183 Fax

www.healthhelp.ca.gov
1-888-HMO-2219

Department of Managed Health Care

March 30, 2009

Page 2 of 2

dentro de una escuela en San Diego. Residentes inmigrantes y de bajos recursos se apoyan mucho en La Maestra como la “red de seguridad” para sus necesidades no-médicas y de salud.

El Departamento de Atención Médica Administrada de California es la única agencia en la nación que vigila a las HMO, y toca las vidas de más de 21 millones de miembros. El DMHC ha ayudado a más de 800,000 californianos a resolver sus problemas con las HMO a través de su centro de ayuda que funciona las 24 horas, educa a los consumidores sobre sus derechos de cuidado de salud y responsabilidades, y trabaja muy de cerca con los planes HMO para asegurar un sistema de salud solvente y estable.

###

ARNOLD SCHWARZENEGGER
GOVERNOR

BUSINESS,
TRANSPORTATION
AND HOUSING
AGENCY

DEPARTMENT OF MANAGED HEALTH CARE

980 9th Street
Suite 500
Sacramento, CA 95814-2725
916-324-8176 Voice
916-322-9430 Fax

320 West 4th Street
Suite 880
Los Angeles, CA 90013-1105
213-620-2744 Voice
213-576-7183 Fax

www.healthhelp.ca.gov
1-888-HMO-2219